



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 22 stycznia 1994 r.

Nr 8

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 26 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona w Bangkoku dnia 18 grudnia 1992 r. 85
- 27 — Oświadczenie rządowe z dnia 27 października 1993 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Bangkoku dnia 18 grudnia 1992 r. 92
- 28 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Tunezyjskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona w Tunisie dnia 29 marca 1993 r. 92
- 29 — Oświadczenie rządowe z dnia 2 listopada 1993 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Tunezyjskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Tunisie dnia 29 marca 1993 r. 96

ROZPORZĄDZENIE

- 30 — Ministra Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej z dnia 7 stycznia 1994 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie szczegółowych zasad przyznawania zasiłków na dzieci osób podlegających ubezpieczeniu społecznemu rolników 96

26

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji,

sporządzona w Bangkoku dnia 18 grudnia 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 grudnia 1992 r. została sporządzona w Bangkoku Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Tajlandii (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”),

dążąc do rozszerzenia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią dla obu Państw,

mając na celu stworzenie korzystnych warunków do inwestowania przez obywateli i spółki jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i ochrona inwestycji na podstawie niniejszej umowy będzie pobudzać przedsiębiorczość gospodarczą w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Definicje**

W rozumieniu niniejszej umowy:

1. Określenie „inwestycje” oznacza wszelkie mienie uznane przez prawo i przepisy odnośnych Umawiających się Stron, zainwestowane przez obywateli lub spółki Umawiającej się Strony, pod warunkiem że inwestycje zostały dokonane zgodnie z prawem i innymi przepisami drugiej Umawiającej się Strony, i obejmuje w szczególności, ale nie wyłącznie:

- a) własność ruchomości i nieruchomości, jak również wszelkie inne prawa rzeczowe, takie jak hipoteka, kupieckie prawo zatrzymania lub zastaw,
- b) akcje, państwowe papiery wartościowe, obligacje, wierzycielności spółek, bez względu na to, gdzie zostały utworzone, lub udział w majątku takiej spółki,
- c) roszczenie pieniężne lub do wszelkich świadczeń na mocy umowy, mających wartość finansową,
- d) prawa własności intelektualnej i przemysłowej, w tym prawa autorskie, patenty, znaki handlowe, nazwy handlowe, wzory przemysłowe, tajemnice handlowe, technologie produkcji, know-how i goodwill,
- e) koncesje gospodarcze mające wartość finansową, niezbędne do prowadzenia działalności gospodarczej, nadane na mocy prawa lub umowy, w tym koncesje na poszukiwanie, uprawę, wydobywanie i eksploatację zasobów naturalnych.

2. Zmiana formy inwestycji nie zmienia jej charakteru jako inwestycji, pod warunkiem że taka zmiana została dopuszczona zgodnie z postanowieniami artykułu 2.

3. Określenie „obywatel” oznacza osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium danej Umawiającej się Strony.

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Thailand for the promotion and protection of investments**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. The term “investments” means any kind of assets as recognized by the law and regulations of the respective Contracting Parties, invested by nationals or companies of one Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the law and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
- (b) shares, stocks, bonds, debentures of companies wherever incorporated or interests in the property of such company,
- (c) claims to money or to any performance under contract having financial value,
- (d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill,
- (e) business concessions of financial value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. Any change in the form of an investment, shall not affect its character as an investment provided that such change has also been approved under Article 2.

3. The term “national” means any natural person who possesses the nationality of either Contracting Party in accordance with the law in force in the territory of that Contracting Party.

4. Określenie „spółka” oznacza wszelką osobę prawną utworzoną lub zorganizowaną zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium jednej z Umawiających się Stron, bez względu na to, czy ponoszą odpowiedzialność ograniczoną, czy nieograniczoną, i czy zostały utworzone lub zorganizowane w celach osiągnięcia zysków pieniężnych.

5. Określenie „terytorium” oznacza odpowiednio terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub terytorium Królestwa Tajlandii, jak również obszary morskie przyległe do wybrzeża danego Państwa, nad którym dane Państwo może sprawować suwerenne prawa lub jurysdykcję zgodnie z prawem międzynarodowym.

6. Określenie „przychody” oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, a szczególnie, ale nie wyłącznie, obejmuje zysk, odsetki, dochody z kapitału, dywidendy, należności licencyjne i inny bieżący dochód.

7. Określenie „wywłaszczenie” oznacza również działania władzy suwerennej, które są równoznaczne z wywłaszczeniem, jak również decyzje o nacjonalizacji.

Artykuł 2

Popieranie i ochrona inwestycji

1. Postanowienia (przywileje) niniejszej umowy mają zastosowanie tylko w tych przypadkach, w których inwestycje kapitałowe obywateli i spółek jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zostały pisemnie zaakceptowane przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Obywatele i spółki jednej z Umawiających się Stron mają prawo ubiegać się o takie zezwolenie w zakresie inwestycji kapitałowych, dokonanych przed lub po wejściu w życie niniejszej umowy.

3. Umawiająca się Strona, udzielając zezwolenia na inwestycję, ma prawo ustalić odpowiednie warunki.

4. Każda Umawiająca się Strona, kierując się własnymi planami i polityką, będzie popierać i ułatwiać inwestycje kapitałowe dokonywane na jej terytorium przez obywateli i spółki drugiej Umawiającej się Strony.

5. Inwestycje obywateli i spółek jednej Umawiającej się Strony, dokonywane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą miały zapewnioną pełną ochronę i bezpieczeństwo zgodnie z prawem tej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Traktowanie narodowe i klauzula najwyższego uprzywilejowania

1. Inwestycje obywateli lub spółek jednej Umawiającej się Strony, dokonane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą miały przyznane uczciwe i sprawiedliwe traktowanie, nie mniej korzystne niż traktowanie w odniesieniu do inwestycji, lub przychodów przyznane obywatelom lub spółkom tej drugiej Umawiającej się Strony lub jakiegokolwiek państwa trzeciego.

4. The term “company” means any juridical person incorporated or constituted under the law in force in the territory of either Contracting Party whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

5. The term “territory” means the territory of the Republic of Poland, or the territory of the Kingdom of Thailand, as well as the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that state may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

6. The term “returns” means the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or other incomes.

7. The term “expropriation” shall also include acts of sovereign power which are tantamount to expropriation, as well as measures of nationalization.

Article 2

Promotion and protection of investments

1. The benefits of this Agreement shall apply only in cases where the investment of capital by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party has been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall be free to apply for such approval in respect of any investment of capital whether made before or after the entry into force of this Agreement.

3. When granting approval in respect of any investment the approving Contracting Party shall be free to lay down appropriate conditions.

4. Each Contracting Party shall, having regard to its plans and policies, encourage and facilitate the investments of capital in its territory by the nationals and companies of the other Contracting Party.

5. Investments of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the most constant protection and security under the law of the latter Contracting Party.

Article 3

National treatment and most-favoured-nation treatment

1. Investments of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the nationals and companies of the latter Contracting Party or of any third State.

2. Każda Umawiająca się Strona przyzna na swoim terytorium obywatelom lub spółkom drugiej Umawiającej się Strony, w zakresie zarządzania, użytkowania, czerpania korzyści lub dysponowania ich inwestycjami, uczciwe i sprawiedliwe traktowanie, które nie będzie mniej korzystne niż traktowanie przyznane przez nią własnym obywatelom lub spółkom lub jakiegokolwiek państwa trzeciego.

3. Postanowienia dotyczące traktowania narodowego na podstawie niniejszej umowy będą stosowane na zasadzie wzajemności.

Artykuł 4

Wyłączenia

Postanowienia niniejszej umowy dotyczące przyznania najwyższego uprzywilejowania osobom lub spółkom jednej z Umawiających się Stron lub jakiegokolwiek państwa trzeciego nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do przyznania obywatelom lub spółkom drugiej Umawiającej się Strony korzyści płynących z traktowania, preferencji lub przywilejów, które dana Umawiająca się Strona może przyznać na mocy:

- a) istniejącej lub przyszłej unii celnej, strefy wolnego handlu, wspólnego obszaru taryf zewnętrznych, unii monetarnej lub podobnego porozumienia międzynarodowego, w tym organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej lub innych form współpracy regionalnej, których jedna z Umawiających się Stron jest lub może stać się stroną, lub
- b) umowy międzynarodowej albo porozumienia dotyczącego całkowicie lub głównie spraw podatkowych, lub na mocy ustawodawstwa wewnętrznego dotyczącego całkowicie lub głównie spraw podatkowych,
- c) porozumienia z państwem trzecim lub państwami tej samej strefy geograficznej, którego celem jest popieranie regionalnej współpracy w dziedzinach gospodarczej, socjalnej, w zakresie zatrudnienia, przemysłowej lub monetarnej w ramach specjalnych programów, lub
- d) w wyniku przyznania indywidualnej osobie lub spółce statusu „osoby popieranej” na mocy ustawodawstwa inwestycyjnego Tajlandii.

Artykuł 5

Odszkodowania za straty

Obywatelom i spółkom jednej z Umawiających się Stron, których inwestycje poniosły straty z powodu wojny lub jakiegokolwiek innego konfliktu zbrojnego, rewolty, zamieszek, stanu wyjątkowego lub innych podobnych wydarzeń, które miały miejsce na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przyzna się, w zakresie przywrócenia, odszkodowania, kompensaty i innego uregulowania, traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane przez tę drugą Umawiającą się Stronę własnym obywatelom i spółkom lub obywatelom i spółkom jakiegokolwiek państwa trzeciego.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to nationals or companies of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or to the nationals and companies of any third State.

3. The provisions on national treatment under this Agreement shall be granted only on a reciprocal basis.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privileges which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement including the organization for mutual economic assistance or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation; or
- (c) any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects; or
- (d) the grant to a particular person or company of the status of a “promoted person” under the law of Thailand on the promotion of investment.

Article 5

Compensation for losses

Nationals and companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflicts, a state of national emergency in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own nationals and companies or to the nationals and companies of any third State.

Artykuł 6

Wywłaszczenie

1. W każdym wypadku, gdy inwestycje dokonane przez obywatela lub spółkę jednej Umawiającej się Strony będą poddane bezpośrednio lub pośrednio jakimkolwiek działaniu wywłaszczeniowemu, zainteresowany obywatel lub spółka będzie miała przyznane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w związku z takim działaniem uczciwe i sprawiedliwe traktowanie. Działanie takie będzie podjęte wyłącznie w celach publicznych i przy wypłacie odszkodowania. Odszkodowanie takie będzie należyte, z uwzględnieniem między innymi ceny rynkowej w dniu podjęcia decyzji, skuteczne, wykonalne, dokonane bez zbędnej zwłoki i podlegające wolnemu transferowi w walutach wolno wymienialnych.

2. Legalność wywłaszczenia oraz kwota i tryb wypłaty odszkodowania będą podlegały rewizji w drodze właściwej procedury prawnej.

Artykuł 7

Transfer

Każda Umawiająca się Strona zagwarantuje obywatelowi lub spółce drugiej Umawiającej się Strony wolny i bez zbędnej zwłoki transfer, a w szczególności:

- a) kapitału i przychodów uzyskanych z inwestycji,
- b) kwot pochodzących z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji,
- c) kwot na spłatę pożyczek związanych z inwestycją,
- d) odpowiedniej części uposażeń i innych wynagrodzeń wypłaconych obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, który uzyskał zezwolenie na pracę związaną z inwestycją na terytorium pierwszej Umawiającej się Strony, i
- e) odszkodowania należnego obywatelowi lub spółce na mocy artykułów 5 lub 6 niniejszej umowy,

w każdej wolno wymienialnej walucie uzgodnionej między obywatelem lub spółką a zainteresowaną Umawiającą się Stroną według kursu wymiany w dniu transferu.

Artykuł 8

Subrogacja

1. Jeżeli Umawiająca się Strona lub jakakolwiek jej agencja dokona płatności któremukolwiek z jej obywateli lub spółce w ramach gwarancji lub ubezpieczenia zawartego w związku z inwestycją, druga Umawiająca się Strona uzna przejęcie przez pierwszą Umawiającą się Stronę lub jej agencję wszelkich praw lub roszczeń przysługujących obywatelowi lub spółce. Umawiająca się Strona lub jakakolwiek jej agencja, która przejęła prawa obywatela lub spółki, jest uprawniona do tych samych praw, jakie posiada obywatel lub spółka, i do dochodzenia takich praw w tym samym zakresie, z zastrzeżeniem zobowiązań obywatela lub spółki związanych z ubezpieczoną w ten sposób inwestycją.

Article 6

Expropriation

1. In any case where investments of a national or company of one Contracting Party are subject, directly or indirectly, to any measure of expropriation, the national or company concerned shall be accorded in the territory of the other Contracting Party fair and equitable treatment in relation to any such measure. No such measure shall be taken except for public purposes and against payment of compensation. Such compensation shall be adequate, taking into account, inter alia, the market value on the day the measure was taken, effectively realizable, made without undue delay and freely transferable, in freely convertible currencies.

2. The legality of any expropriation and the amount and method of payment of compensation shall be subject to review by due process of law.

Article 7

Transfer

Each Contracting Party shall guarantee to any national or company of the other Contracting Party the free transfer and without undue delay of, in particular:

- (a) the capital and the returns accruing from any investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) the corresponding part of wages and other remuneration accruing to a national of that other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party; and
- (e) any compensation owed to a national or company by virtue of Article 5 or 6 of this Agreement;

in any freely convertible currencies agreed upon between the national or company and the Contracting Party concerned at the exchange rate on the day of transfer.

Article 8

Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee or insurance against non-commercial risks it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the national or company. The Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of the national or company shall be entitled to the same rights as those of the national or company and to the extent that they exercise such rights they shall do so subject to the obligations of the national or company pertaining to such insured investment.

2. Jeżeli pierwsza Umawiająca się Strona lub jej agencja nabeździe kwoty w walucie obiegowej drugiej Umawiającej się Strony lub uzyska kredyt na nią w wyniku cesji na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu, takie kwoty lub kredyt będą swobodnie dostępne dla pierwszej Umawiającej się Strony w celu pokrycia jej wydatków na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

Rozstrzygnięcie sporów między Umawiającą się Stroną a obywatelem lub spółką drugiej Umawiającej się Strony

Jeżeli obie Umawiające się Strony staną się stronami Konwencji o rozstrzygnięciu sporów inwestycyjnych między państwami i obywatelami drugich państw, sporządzonej w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 r., i jeżeli nie będą mogły rozstrzygnąć sporów w drodze polubownej lub w innej formie rozstrzygnięcia sporów, to każda Umawiająca się Strona zgodzi się przedłożyć każdy spór prawny, jaki może powstać na tle inwestycji dokonanych przez obywatela lub spółkę drugiej Umawiającej się Strony, do rozstrzygnięcia w drodze koncyliacji lub arbitrażu na żądanie takiego obywatela lub spółki, zgodnie z postanowieniami wyżej wymienionej konwencji.

Artykuł 10

Konsultacje i wymiana informacji

Na wniosek jednej z Umawiających się Stron druga Umawiająca się Strona wyrazi zgodę na przeprowadzenie szybkich konsultacji w sprawie interpretacji lub stosowania niniejszej umowy.

Artykuł 11

Rozstrzygnięcie sporów między Umawiającymi się Stronami

1. Spory między Umawiającymi się Stronami w sprawie interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą w miarę możliwości rozstrzygane w drodze konsultacji lub negocjacji.

2. Jeżeli spór nie będzie mógł być rozstrzygnięty w ten sposób w ciągu sześciu miesięcy, to będzie on na żądanie jednej z Umawiających się Stron przedłożony trybunałowi arbitrażowemu.

3. Taki trybunał arbitrażowy będzie utworzony dla każdej indywidualnej sprawy w sposób następujący:

- a) każda Umawiająca się Strona mianuje jednego arbitra, a ci dwaj arbitrzy wybiorą obywatela trzeciego państwa, który za zgodą dwóch Umawiających się Stron będzie mianowany przewodniczącym trybunału,
- b) arbitrzy będą mianowani w ciągu trzech miesięcy, a przewodniczący — w ciągu czterech miesięcy od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron poinformuje drugą Umawiającą się Stronę, iż zamierza ona przedłożyć spór trybunałowi arbitrażowemu.

2. If the former Contracting Party or any agency thereof acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under paragraph 1 of this Article, such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party.

Article 9

Settlement of disputes between the Contracting Party and the national or company of the other Contracting Party

In case both Contracting Parties are Contracting States to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington D.C. on March 18, 1965, and failing to settle the disputes amicably or by any other form of settlement of disputes, each Contracting Party shall consent to submit any legal dispute that may arise out of investments made by a national or company of the other Contracting Party to conciliation or arbitration at the request of such national or company in accordance with the provisions of the said Convention.

Article 10

Consultations and exchange of information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Article 11

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If a dispute between the Contracting Parties can not thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows:

- (a) each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal;
- (b) the said members shall be appointed within three months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party shall have informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. Jeżeli wymagana nominacja nie zostanie dokonana w terminach określonych w ustępie 3 niniejszego artykułu, to każda z Umawiających się Stron, przy braku innego odpowiedniego uzgodnienia, może poprosić Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie niezbędnych nominacji. Jeżeli Przewodniczący będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub jeżeli z innych względów nie będzie mógł spełnić tej funkcji, wymaganych nominacji dokona Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub jeżeli również on nie będzie mógł spełnić wymienionej funkcji, to o dokonanie niezbędnych nominacji będzie poproszony najstarszy rangą sędziego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron.

5. a) Trybunał arbitrażowy podejmuje decyzje większością głosów. Taka decyzja będzie wiążąca dla obu Umawiających się Stron.
- b) Z zastrzeżeniem uprawnienia trybunału arbitrażowego do innego ustalenia w sprawie kosztów, każda Umawiająca się Strona poniesie koszty własnego arbitra i swego udziału w postępowaniu arbitrażowym, a koszty przewodniczącego i pozostałe koszty będą poniesione w równych częściach przez Umawiające się Strony.
- c) We wszystkich sporach, innych niż wymienione pod literami a) i b), trybunał arbitrażowy ustali tryb własnego postępowania.

Artykuł 12

Inne umowy międzynarodowe

Każda Umawiająca się Strona będzie przestrzegać wszelkich zobowiązań dodatkowych do określonych w niniejszej umowie, jakie może podjąć w odniesieniu do inwestycji dokonanych przez obywateli lub spółki drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

Wejście w życie, okres ważności i wypowiedzenie

1. Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do praw i zobowiązań obu Umawiających się Stron w zakresie inwestycji dokonanych przed lub w dniu wejścia w życie niniejszej umowy.

2. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu późniejszej noty, którą jedna Umawiająca się Strona zawiadomi pisemnie drugą Umawiającą się Stronę, że jej wewnętrzne wymogi prawne odnośnie do wejścia w życie niniejszej umowy zostały spełnione, i pozostanie w mocy przez początkowy okres dziesięciu lat. Będzie ona następnie pozostawać w mocy na czas nieokreślony do czasu, gdy jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze pisemnej noty przekazanej drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej w terminie 12 miesięcy. Jednakże w odniesieniu do inwestycji kapitałowych, dokonanych w czasie obowiązywania umowy, jej postanowienia będą obowiązywały przez okres 10 lat od dnia wygaśnięcia.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. (a) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.
- (b) Subject to the power of the arbitral tribunal to give a different ruling concerning costs, the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings shall be borne by each Contracting Party and the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.
- (c) In all respects other than those specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 12

Other international agreements

Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 13

Entry into force, duration and termination

1. The provisions of this agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made before or after the date of entry into force of this agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue in force indefinitely until either Contracting Party terminates it by twelve months' prior written notice to the other Contracting Party through diplomatic channel. However, with respect to an investment of capital approved while the Agreement is in force, its provisions shall continue to have effect for a period of ten years from the date of such a termination.

Na dowód czego niżej podpisani należycie do tego upoważnieni przez ich odnośne Rządy podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Bangkoku, dnia 18 grudnia 1992 r. w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
R. Michalski

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Tajlandii
P. Soonsiri

In witness whereof, the Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Bangkok, on this 18th day of December A.D. 1992 in the English language.

For the Government of
the Republic of Poland
R. Michalski

For the Government of
the Kingdom of Thailand
P. Soonsiri

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 lipca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

27

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 października 1993 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Bangkoku dnia 18 grudnia 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 13 ust. 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Tajlandii w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzonej w Bangkoku dnia 18 grudnia 1992 r., dokonane zostały przewidziane w tym

artykule notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 10 sierpnia 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

28

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Tunezyjskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji,

sporządzona w Tunisie dnia 29 marca 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 marca 1993 r. została sporządzona w Tunisie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Tunezyjskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji w następującym brzmieniu: